

文学翻译的艺术性*

邓 笛

(盐城工学院 大学外语教学部 江苏 盐城 224003)

摘 要 翻译的语言学理论将翻译提到科学的高度加以描述,可以说比传统理论前进了一步。但是如果因此而否认了翻译的艺术性,就无法阐明翻译中的许多问题。翻译的艺术性至少包括三个方面的内容,即形式表现、异质同构和艺术冲动。

关键词 文学翻译;形式表现;异质同构;艺术冲动

中图分类号 H319

文献标识码 A

文章编号 1008-509X(2003)03-0039-03

从上世纪五六十年代起国外已逐渐形成了较为系统的翻译语言学理论,试图将翻译提到科学的高度加以描述。各种语言学派满腔热情的翻译理论所具有的共同特点就是把翻译等值(translation equivalence)作为一个中心概念。但是,在上世纪七十年代末,美国语言学家兼翻译家奈达根据自己翻译《圣经》的切身经验认识到,绝对的翻译等值是不可能的。随着问题的提出,国外一些学者在八十年代又重新对“等值”进行了探讨,其中纽马克在《翻译问题探索》一书里更是明确指出,翻译等值太理论化,应当摒弃。翻译等值说之所以难在理论上站得住脚,就是因为翻译,尤其是文学翻译,还应该具有艺术性,光是科学是不能够将它完全解释清楚的。由于篇幅所限,本文着重讨论文学翻译艺术性所应包括的基本内容。

一、形式表现

我们知道,理解任何艺术活动的特殊本质,都必须紧紧抓住审美这一环。离开艺术活动的审美特性,就不可能正确理解艺术活动的特殊本质。从审美这一特质的角度看,艺术活动应该定义为:借助某种物质媒介材料创造出特定的表现性结构以引发人的主体性内涵对象化的一种实践方式。艺术活动是一种以“形式表现”为特殊内涵的创造性活动。

艺术活动作为一种创造活动,它的特殊本质

的标志就是“形式表现”。“形式表现”不仅把艺术活动与一般的物质生产区别开来,也把它与科学认识活动划清了界限。科学认识活动也可称“生产”,一种“精神生产”。但是艺术审美活动与科学认识活动却是性质根本不同的两种精神生产。它们的差别可以从各个方面去分析,这里仅仅比较一下它们在生产方式上的不同。科学认识活动是对约定的符号的操作,也就是卡西尔所说的“符号化活动”。它的目标是建立客体的概念符号体系,以实现思维对客体物体(或现象)的本质和规律的逐步深入的认识和把握。^[1]然而,翻译不是客观物体或客观现象,我们不能认为它们当中存在客观规律。我们只能认为这种行为或行为过程必须遵循行为对象(事物)本身具有的规律。比方说,“搞经济”必须遵循经济发展的规律;“制造原子弹”必须遵循原子运动的规律。翻译也有规律可循,它只能去遵循翻译这一行为所涉及的两种语言规律,而不能奢望探求双语转换的规律。正如“经济”是事物,是有规律的,而“搞经济”是行为,是一种艺术,搞经济的人除了要按经济中的规律办事之外,还要积累经验,注意方法,才能把经济搞好。^[2]所以,我们可以利用科学认识活动去了解两种语言的规律,却不能拿它来找出双语转换的规律。这或许就是为什么半个多世纪以来在我国许多人追求原作与译作“对等”,企图使译者对原作的阐释与原作的本义划等号,但至今仍一无所获

* 收稿日期 2002-11-21

作者简介 邓 笛(1964-)男,江苏东台人,盐城工学院副教授,主要从事翻译与外语教学研究。
万方数据

的原因。

艺术活动是艺术结构(形式)的创造,它用一定的物质媒介重新创造出“新的现实”“第二自然”,主体生命就在这种创造中获得对象化。整个活动的过程,主体全身心投入,感觉、情绪、欲望、感情、思维、想象力等全面调动起来,参与艺术的创作,它带有明显的感性活动的性质。在这过程中,主客互渗,人就在自己创造的形式中直观自身的本质,从而获得一种自我肯定、自由和谐的精神愉悦。这种创造更加接近物质生产,这是一种符合人的本质的自由劳动。如果说科学认识活动的特征是概念认知的活动,那么艺术审美活动的特征就是形式表现。概念认识只是思维的活动,而形式表现则是整个生命的活动,是物质创造与精神享受高度统一、感性与理性融为一体的全面的自由的活动。具体到翻译上,我们也不难发现,我们所翻译的事实上并不是原作本文(Text),而是译者与Text主客互渗融为一体后在译者头脑中所产生的一个近似Text的虚拟文本。^[3]我们的译作是直接来自于这个虚拟文本,而只是间接来自于Text。这样,形式表现就在翻译活动中得到了解释。

二、异质同构

实际上,形式表现活动是人类实践的一种特殊形式,是历史的生成。人类的形式感是历史的产物,人的形式抽象能力是在实践中形成的,它们都是在实践中主客体持续不断地相互作用逐渐建立起来的人的内在结构。外部世界的声、光、色、形、味、冷暖等物质形态因素与人的情感、想象等心理机制,建立了稳定的持续的联系,形成了五官感觉——情感——想象相互联结、往返流动的网络状的通道,这就是所谓的“异质同构”。比如人的视觉对象的表现性,人的视觉是有机体千百万年的生存斗争发展起来的对外界环境作出适当反应的手段,人所生活的世界的各种事物的形象、色彩、方向和位置等,与人的生存关系至为密切,人类通过视觉感受它们,并作出相应的趋利避害的反应。在这种生存斗争中,人类不仅发展了自己的视觉器官,而且与视觉对象的形式建立了相应的情感评价关系,或爱或憎或喜或悲。这种情感评价关系会在大脑中枢神经形成一种“动力定型”,它经过遗传基因的复制,代代相传。^[1]于是,人类的情感便与视觉对象的形式形成一种复杂

的、动态对应关系,这就是视觉对象形式的表现。人类经过长期的生产实践和社会实践,逐步发展和完善能够把握更复杂、高级和丰富多样的表现形式的各种感觉器官,在此基础上人才具备能够欣赏音乐的耳朵,能够欣赏绘画的眼睛以及创造精美雕塑的双手。当人类能够进行自觉的形式表现活动时,人的生理感官才升华为审美感官。这样,眼睛和耳朵对于不同风格的绘画、不同旋律的乐曲、不同流派的雕塑以至不同体裁的文学,才能默然神会,倾心共鸣。

艺术审美中的形式表现活动虽然是在瞬间完成的,但这一瞬间包含着人类漫长的历史实践活动形成的文化积淀。故而,文学作品的审美价值并不是客观的,而是与读者的价值体验有着密切关系。从国外接受美学的观点来看,文学作品要体现出自身的价值,处于静态封闭的领域是做不到的,必须通过读者的阅读。忽视了这一点,翻译时译者就会企图力求原作与译作的完美重合,在理论上就会提出不切实际的“等值”、“等效”等概念。文学活动是一个动态连续的过程,文学作品唤醒了读者以往的阅读记忆,将读者导入特定的体验中,并唤起他们的期待。于是,读者这种期待便在阅读中或激发、或改变、或重新定向、或实现。接受者阅读作品并非是一个直线积累过程。最初的积累会衍生出一整套的联想,这些联想将用来解释新阅读的内容,而新阅读的内容又会反过来改变最初的联想和理解。这样接受者阅读新东西的同时也在阅读过去的东西。作品会因每个读者的天资、经历和修养不同,而对每个人呈现出不同的意义。

然而,作为阅读文本第一读者的译者,其最终目的应该是尽可能完美地再现原著的意蕴,因此译者唯一能做的就是原著作者的创作取向、作品主题、艺术风格等诸多领域,都要充分领会,读懂、读深、读透原著的精神要旨,而且还要完成对它的审美欣赏,细致地把握原著的意蕴。尽管任何一个译者都不可能穷尽一部作品的所有潜在意义,但一个好的译者则应该对形式的表现性具有高度发展的知觉。这种高度的形式表现性的知觉既有先天的条件,又有后天的实践经验和学习的因素,既有生物性的基础,又有历史文化的基础。主客体的“异质同构”这一似乎是神秘的生命现象,的确确实存在于翻译活动当中,并使翻译和其它艺术活动一样具有了魅力。

三、艺术冲动

对于一个艺术家来说,传达充其量只是他的表层动机,创作的深层动力则是形式表现的冲动。同理,一个译者要传达出原作的艺术意境,仅有传达的动机是远远不够的,而必须要有形式表现的冲动。

一般来说,情感的交流是通过类似情景的体验的方式重新唤起的。比如一个人体验到某种悲哀的感情,如果要使这种感情感染别人,他就必须设法重现他体验悲哀时的情景,使对方在对这一情景的体验中重新唤起悲哀的感情。一旦你把自己在特殊情景中体验到的悲哀的情感内容用符号传达出来,那么别人只能得到一个“悲哀”的概念,知道你是悲哀的,却不能感染到同样悲哀的感情。符号传达的不管是感情还是思想,它的性质都是一种概念,都是人们认知的对象。而艺术的创造是人的生命的需要,简单用“艺术传达思想感情”是无法说明艺术的本质的。文艺史上有不少事例可以说明,艺术的创造并不是为了传达。比如古人写作,有的藏之名山,秘而不宣;又如卡夫卡临死前交代朋友把手稿烧掉,这些说明他们的创作并非为了向别人传达他们的思想感情,而是生命的内在需求。即使是出于传达的动机而写作,当他进入审美的高峰体验时,支配他的就不再是传达的动机,而是生命的冲动。贝尔说得好:“艺术家告诉我们说:实际上,他们创造艺术品并不为唤起人们的审美情感,而是因为唯有这样做他们才能将某种特殊的感情物化。”这就是说:艺术家内心有一种表现自己感情的强烈愿望,只有当他们把这种感情作为某种具体的艺术形式表现出来时,他们的本能欲望才能得到真正的满足。

参考文献:

[1] 姚斯·霍拉勃.接受美学与接受理论[M].沈阳:辽宁人民出版社,1987.

[2] 李田心.不存在所谓的翻译(科)学[J].中国翻译,2000(5):10-13.

[3] 马萧.文学翻译的接受美学观[J].中国翻译,2000(2):18-21.

Art Characterizes Literary Translation

DENG Di

(College English Department of Yancheng Institute of Technology, Jiangsu Yancheng 224003, China)

Abstract Linguistic theories of translation, which describe translation as a science, are more advanced than the traditional Chinese theories. But more and more studies tell us science cannot explain all the questions existing in translation. The reason is that translation is also characterized by art, which includes form expression, allomerism and artistic impulse.

Keywords literary translation; form expression; allomerism; artistic impulse

万方数据

这是艺术家渴望在某种感性形式中对象化自己的本质力量的生命冲动。翻译既然是一门艺术,译者就不是被动地接受艺术家传达的思想感情,而是追求审美的享受,并在审美享受的愉悦中引发形式表现的冲动。只有在这样的情形下翻译的文学作品,才有可能在译语中仍是文学作品。

四、几点启示

1. 承认文学翻译的艺术性,就是说,它的“形式表现”可以不是形式对内容、现象对本质、符号对意义的显示,也可以不是主观情感的符号化的表达或投射和宣泄,而可能是:由于主客体的同构相关,使主客体产生信息交换,因而客体形式引发主体内涵对象化的一种活动。

2. 承认文学翻译的艺术性,就是说,它的过程就可以不是一个直线型的从创作文本到译文的过程,而可能是一个极为复杂的过程,其作品意义等于作家所赋予的意义和接受者所赋予的意义的总和。任何译者都不可能排除其阅读经验、先在知识对理解作品的影响。

3. 承认文学翻译的艺术性,就是说,译者的艺术冲动的作用不容忽视,因为“形式表现”活动的必要条件是主体对形式的凝神观照,主体必须有相应的能力和审美态度,要处在“非功利性的情境”之中。没有艺术冲动情形下的翻译绝对不是文学翻译。

4. 承认文学翻译的艺术性,就是说,翻译所根据的不单纯是 Text,而应是 Text 与译者解读相互作用、异质同构的辩证统一的结果。但是,Text 应是翻译活动的出发点,是翻译活动的发端,完全脱离 Text 就无从谈翻译。